

**TRA 210 TRADUCTION GÉNÉRALE
(3 crédits)**

PRÉALABLE : TRA 110 Initiation à la traduction : anglais-français **ou**
TRA 133 Stylistique comparée, français-anglais

Nombre limite : 40 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Approfondir les notions de base de l'opération de traduction et améliorer l'aptitude à traduire des textes variés de l'anglais au français.

Contenu : Étude de concepts linguistiques servant à l'analyse de problèmes de traduction. Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical. Les pièges de la traduction. Traductions commentées et exercices pratiques.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

.

TRA 210 TRADUCTION GÉNÉRALE

Objectifs spécifiques

Ce cours vise à développer chez l'étudiant et l'étudiante une certaine aptitude à traduire de l'anglais au français des textes de longueurs variées portant sur des sujets divers. On insistera sur l'importance d'une lecture approfondie du texte de départ, ainsi que sur les diverses étapes (analyse, compréhension, transfert, etc.) nécessaires à la production d'un texte de bonne qualité dans la langue d'arrivée. Les exercices faits en classe mettront aussi l'accent sur les pièges à éviter (calques, anglicismes, faux-amis, etc.).

Précisions sur le contenu

Essentiellement pratique, ce cours familiarisera l'étudiant ou l'étudiante avec « l'opération traduisante » (processus et procédés) par le biais de textes de difficulté moyenne. Diverses considérations d'ordre linguistique et stylistique permettront aux étudiants et étudiantes de découvrir les multiples aspects d'un transfert sémantique réussi.

Approche pédagogique

Présentations théoriques suivies d'exercices pratiques

Bibliographie

Manuel obligatoire

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Coll., « Pédagogie de la traduction », 3^e édition, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, [1^{re} édition : 1993] 2013, 720 p.

Une bibliographie sélective sera distribuée en cours de trimestre.